


Questionnaires DCT en français, anglais et espagnol

Frota & Prieto, 2015		Notre version
Français	Espagnol	Anglais
1. Intonation déclarative	1. Entonación declarativa	1. Statements
<p>1.1. De type neutre</p> <p>1.1.1. Énoncé d'une unité tonale Imagine que tu adores les mandarines ; c'est ton fruit préféré. Quelqu'un te demande : Tu préfères les poires ou les mandarines ? qu'est-ce que tu réponds ? <i>Les mandarines.</i></p> <p>1.1.2. Énoncé de plusieurs unités tonales – Statement with more than one tonal unit Regarde la photo et, en disant son prénom, dis ce que fait Marie. <i>Marie mange une banane</i></p> <p>1.1.3. Énumération Dis les jours de la semaine. <i>Lundi, mardi, mercredi...</i></p>	<p>1.1. Neutra</p> <p>1.1.1. Te han pedido si quieres peras o mandarinas. Tu respondes que mandarinas. <i>Mandarinas.</i></p> <p>1.1.2. Mira el dibujo y di lo que hace la mujer. <i>Bebe una limonada.</i></p> <p>1.1.3. Mira el dibujo y di lo que ves. <i>María come mandarinas.</i></p> <p>1.1.4. Enumeración Di los días de la semana. <i>Lunes, martes, miércoles...</i></p>	<p>1.1 Neutral</p> <p>1.1.1. Someone asks you: 'Do you want apples or bananas?' You want bananas. <i>Bananas.</i></p> <p>1.1.2. Look at the drawing and explain what Ali is doing: <i>Ali is driving a bus</i></p>  <p>1.1.3. Enumeration Can you name the days of the week? <i>Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday...</i></p>
<p>1.2. De type non neutre</p> <p>1.2.1. Focalisation contrastive Tu entres dans un magasin où la vendeuse est un peu sourde. Tu lui dis que tu voudrais quelques oranges, mais elle ne comprend pas bien et elle te demande si ce sont des citrons que tu veux. Dis-lui que non, que ce sont des oranges que tu veux. <i>Non ! Ce sont des oranges que je veux.</i></p> <p>1.2.2. Exclamative</p>	<p>1.2 No neutra</p> <p>1.2.1. Focalización contrastiva Entras en una frutería y la frutera es un poco sorda: "Quiero un kilo de limones" "De naranjas?" <i>No, de LIMONES</i></p> <p>1.2.2. Exclamativa Entras en una panadería y notas un olor a</p>	<p>1.2. Biased</p> <p>1.2.1. Contrastive focus You're at the supermarket and you ask a vendor if they have lemons. He doesn't quite understand you. 'You want to buy oranges?' <i>No, I want to buy lemons</i></p> <p>1.2.2. Exclamative You're at the bakers and you can smell the bread baking. Tell the baker that the bread</p>

<p>Tu es invité(e) à dîner chez une amie. Quand tu arrives tu sens de bonnes odeurs de cuisine. Comment le dis-tu à ton amie ? <i>Qu'est-ce que ça sent bon !</i> 1.2.3. Déclarative catégorielle Avec la voisine, tu parles d'amis communs qui veulent acheter un appartement mais vous n'êtes pas d'accord sur l'endroit où ils veulent l'acheter. Toi, tu es sûr qu'ils vivront à Limoges. Ta voisine dit que non, qu'ils iront certainement vivre à Bordeaux. Dis-lui, convaincu, qu'ils vivront à Limoges. <i>Mais non, ils vivront à Limoges !</i> 1.2.4. Déclarative douteuse Un ami t'a demandé d'acheter un cadeau pour quelqu'un que tu connais à peine et tu crains de ne pas avoir fait le bon choix. Dis à ton ami que ce que tu as acheté, ça ne va peut-être pas plaire à cette personne. <i>Peut-être que ça ne lui plaira pas...</i> 1.2.5. Déclarative d'évidence Tu vas voir la voisine pour lui annoncer que Marie, une amie commune, est enceinte. Ta voisine te demande de qui. Tu trouves ça plutôt bizarre qu'elle ne le sache pas parce que tout le monde sait que c'est de son petit ami Julien ! Qu'est-ce que tu lui réponds ? <i>Mais de Julien, bien sûr !</i></p>	<p>pan muy bueno. Díselo a la panadera. <i>¡Qué olor a pan tan bueno!</i> 1.2.3. Declarativa categórica Una amiga y tú estáis hablando de unos amigos que se van a vivir al extranjero. Tú sabes segura que irán a Lima pero tu amiga piensa, también bastante segura, que irán a Bogotá. Dile, seguro, que no, que irán a Lima. <i>¡Que no, que irán a Lima!</i> 1.2.4. Declarativa dubitativa Te han encargado comprar un regalo para alguien que no conoces mucho y te da un poco de apuro no comprarlo bien. Dile a la persona que te lo ha encargado que igual no le gusta el regalo que le has comprado. <i>Puede que no le guste el regalo que le he comprado.</i> 1.2.5. Declarativa de obviedad Estás con una amiga y le cuentas que María, una amiga común, está embarazada. Ella te pregunta que de quién está embarazada y tú te extrañas mucho de que no lo sepa porque todo el mundo sabe que es de Guillermo, su novio de toda la vida. ¿Qué le dices? <i>¡Sí, mujer, de Guillermo!</i></p>	<p>smells really good. <i>The bread smells really good!</i> 1.2.3. Contradiction statement You're talking to your colleague about a group of friends who are moving to London. Your colleague, who also knows them, tells you "I'm pretty sure they're moving to Manchester". Insist and tell her that they're moving to London. <i>No, they're moving to London!</i> 1.2.4. Uncertainty statement Your sister asked you to buy a present for her parents-in-law. You bought them something, but you're not sure they will like it. Worried, you tell your sister they may not like what you got them. <i>They may not like what I got them...</i> 1.2.5. Statement of the obvious You're talking to a friend and you tell her that Marie, a friend in common, is pregnant. Your friend asks you whose baby she is pregnant with, and you find this quite odd because absolutely everyone knows it's Brian's, her boyfriend. How do you tell her it's Brian's baby? <i>Of course it's Brian's baby!</i></p>
<p>2. Interrogatives absolues – Yes-no questions 2.1. De type neutre 2.1.1. Énoncés d'une unité tonale Tu entres dans un magasin où tu n'as jamais été avant, et tu demandes s'ils ont des mandarines. <i>Vous avez des mandarines ?</i> 2.1.2. Disjonction Tu as acheté de la glace à la vanille et à la noisette pour ta fête. Demande aux invités s'ils veulent de la glace à la vanille ou à la noisette. <i>Vous voulez de la glace à la vanille ou à la noisette ?</i> 2.1.3. Énumération</p>	<p>2. Interrogativas absolutas – Yes-no questions 2.1. Neutra 2.1.1. Oración de una unidad tonal Entras en una tienda y pides al tendero si tiene mermelada. <i>¿Tiene mermelada?</i> 2.1.2. Disyunción Para postre tienes melón y helado. Pide a los invitados si quieren melón o helado. <i>¿Queréis melón o helado?</i> 2.1.3. Enumeración Para postre tienes varias cosas. Pide a los invitados si quieren mandarinas, peras,</p>	<p>2. Yes-no questions 2.1. Information-seeking 2.1.1. Question with one tonal unit You go into a store and ask if they have any marmalade. <i>Do you have any marmalade?</i> 2.1.2. Disjunctive yes-no question You organized a dinner party and bought two flavors of ice-cream: vanilla and caramel. Ask your friends which one they want. <i>Do you want vanilla or caramel ice-cream?</i> 2.1.3. Enumeration A friend asks you to help him move. You're</p>

<p>Un ami a besoin de ton aide. Tu peux y aller lundi, mardi, jeudi ou vendredi. Demande-lui s'il veut que tu viennes lundi, mardi, jeudi ou vendredi. <i>Quel jour est-ce que tu veux que je vienne, lundi, mardi, jeudi ou vendredi ?</i></p> <p>2.2. De type non neutre</p> <p>2.2.1. Questions confirmatives</p> <p>a) Tu sais que l'heure du dîner est déjà passée. Tu vois arriver Marjolaine qui court à la cuisine pour trouver quelque chose à manger, et pour te moquer un peu d'elle, tu lui demandes si elle a faim. <i>Tu as faim ?</i></p> <p>b) Jean a dit qu'il viendrait dîner. Tu lui demandes de le confirmer. <i>Tu viendras dîner, non ?</i></p> <p>2.2.2. Questions impératives</p> <p>a) Tu as tes neveux à la maison, et ils font beaucoup de bruit ; alors tu ne peux pas entendre la télévision. Tu leur demandes s'ils ne peuvent pas rester tranquilles. <i>Vous ne pourriez pas rester tranquilles ?!</i></p> <p>b) Demande à tes petits neveux s'ils veulent un bonbon. <i>Vous voulez un bonbon ?</i></p>	<p>sandía o helado. <i>¿Queréis mandarinas, peras, sandía o helado?</i></p> <p>2.2. No neutra</p> <p>2.2.1. Pregunta confirmatoria</p> <p>a) Sabes que fuera hace mucho frío. Entra alguien bien abrigado y le preguntas si tiene frío. <i>¿Tienes frío?</i></p> <p>b) Jaime ha dicho que vendría a comer. Se lo preguntas para confirmarlo. <i>Vendrás a comer, ¿no?</i></p> <p>2.2.2. Preguntas imperativas</p> <p>a) Tus nietos arman mucho alboroto y no te dejar oír la televisión. Les pides si se quieren callar. <i>¿Quieren callarse? (ruego-orden)</i></p> <p>b) Pide a tus sobrinos si quieren caramelos. <i>¿Queréis caramelos? (invitación)</i></p>	<p>free on Monday, Wednesday, Thursday and Sunday. Ask him when he wants you to come. <i>Do you want me to come on Monday, Wednesday, Thursday or Sunday?</i></p> <p>2.2. Biased</p> <p>2.2.1. Confirmation-seeking yes-no question</p> <p>a) It's snowing outside and your heating is not working. You ask your roommate if he's cold. <i>Are you cold?</i></p> <p>b) Mark told you he'd come for dinner, but you want to check with him if he's coming. <i>You're coming for dinner, aren't you?</i></p> <p>2.2.2. Imperative yes-no question</p> <p>a) Your young cousins are being very noisy and won't let you read your book. Angry, you ask them if they can be quiet. <i>Will you (please) be quiet?</i></p> <p>b) You ask your young cousins if they want candy. <i>Do you want candy?</i></p>
3. Interrogatives partielles	3. Interrogativas parciales	3. Wh-questions
<p>3.1. De type neutre</p> <p>3.1.1. Énoncés d'une unité tonale</p> <p>b) Il te faut aller à Paris et tu veux acheter un cadeau pour une personne que tu connais à peine et avec laquelle tu veux garder de bonnes relations. Tu demandes à un ami ce qu'il te conseillerait. <i>Qu'est-ce que tu lui offrirais ?</i></p> <p>3.1.2. Énoncé de plus d'une unité tonale</p> <p>Ta fille de 14 ans te dit qu'elle veut aller à une fête ce soir. Demande-lui, un peu impérativement, où elle va, comment elle s'y rendra et quand elle va rentrer. <i>Où est-ce que tu vas, comment tu vas y aller et à quelle heure tu vas rentrer ?</i></p> <p>3.2. De type non neutre</p> <p>3.2.1. Questions impératives</p>	<p>3.1. Neutra</p> <p>3.1.1. Oraciones de una unidad tonal</p> <p>a) Pide qué hora es. <i>¿Qué hora es?</i></p> <p>b) Tienes que viajar a París y quieres comprar un regalo a una persona que no conoces y con la que quieres quedar bien. Quieres que un amigo tuyo te aconseje y le pides qué le traería. <i>¿Qué le traerías?</i></p> <p>3.1.2. Oración de más de una unidad tonal</p> <p>Ves que María se va, pregúntale dónde y cuándo volverá. <i>¿Dónde vas y cuándo volverás?</i></p>	<p>3.1. Information-seeking</p> <p>3.1.1. Questions with one tonal unit</p> <p>a) Ask someone what time it is. <i>What time is it?</i></p> <p>b) You have to go to Paris and you want to buy a present for your new neighbor, who you don't really know. You ask a friend for advice to know what she would get him. <i>What would you get him?</i></p> <p>3.1.2. Question with more than one tonal unit</p> <p>Your 14-year-old daughter is going out tonight. You ask her where she's going, who she's going with and what time she's coming back.</p>

<p>Tu demandes à ton frère de te rendre un service, mais tu n'es pas trop sûr qu'il le fera parce que tu lui avais déjà demandé plusieurs fois et il ne t'a jamais aidé. Demande- lui, déjà un peu fâché, quand il t'aidera. <i>Quand est-ce que tu m'aideras ?!</i></p> <p>Il t'importe beaucoup que quelques amis viennent dîner chez toi. Tu leur demandes, presque implorant (parce qu'ils t'ont déjà dit qu'ils ne peuvent pas venir) pourquoi ils ne viendront pas. <i>Pourquoi vous ne venez pas ?</i></p>	<p>(coordinación)</p> <p>3.2. No neutra</p> <p>3.2.1. Preguntas imperativas</p> <p>Pides a tu hijo que te haga arreglo en la casa y no estás seguro que lo vaya a hacer ya que no es la primera vez que se lo pides. Pregúntale, medio enfadado, cuándo lo hará. <i>¿Cuándo lo harás?</i></p> <p>Tienes ganas de que unos amigos vengan a comer a tu casa. Medio suplicando (porque ya te han dicho que no pueden venir) les preguntas por qué no viene. <i>¿Por qué no venís?</i> (invitación, ruego)</p>	<p><i>Where are you going, who are you going with, and what time are you coming back?</i></p> <p>3.2. Biased</p> <p>3.2.1. Imperative wh-questions</p> <p>You told your son to repair the sink that has been clogged for over a month now. Ask him, angry, when he's going to do it. <i>When are you going to do it?!</i></p> <p>You want to invite friends over to dinner. They have told you they cannot come but you insist and ask them, almost begging, to come. <i>Please do come!</i></p> <p><i>Why won't you come?</i></p>
4. Interrogatives écho	4. Preguntas eco	4. Echo questions
<p>4.1. De type neutre</p> <p>4.1.1. Question écho absolue</p> <p>On t'a donné l'heure, mais tu n'as pas bien entendu. Tu penses avoir compris qu'il est une heure. Tu demandes s'ils ont dit qu'il est une heure. <i>(Vous avez dit qu') il est une heure ?</i></p> <p>4.1.2. Question écho partielle</p> <p>On t'a demandé où tu allais, mais tu ne sais pas si tu as bien compris. Demande si c'est bien ça qu'ils t'ont demandé. <i>(Vous m'avez demandé) Où je vais ?</i></p> <p>4.1.3. Disjonction</p> <p>On t'a demandé comment tu es venu, mais tu n'as pas compris s'ils ont demandé ça ou plutôt comment tu étais entré. Demande s'ils t'ont demandé l'une ou l'autre chose, c'est-à-dire comment tu es venu ou comment tu es entré. <i>(Vous m'avez demandé) Comment je suis venu ou comment je suis entré ?</i></p> <p>4.2. De type non neutre</p> <p>4.2.1. Absolue anti-expectative</p> <p>On te raconte que ton ami Jean présente sa candidature à la mairie. Tu ne peux pas le croire, parce que Jean, la politique, ça ne l'intéresse pas du tout, et tu demandes si c'est bien ça.</p>	<p>4.1. Neutra</p> <p>4.1.1. Pregunta eco absoluta</p> <p>Te dan la hora, pero no acabas de entenderla. Piensas que te han dicho que son las nueve. Vuélvelo a pedir. <i>¿(Qué has dicho que) son las nueve?</i></p> <p>4.1.2. Pregunta eco parcial</p> <p>Te han pedido dónde vas, pero no sabes si lo has entendido bien. Pide si es esto lo que te han pedido. <i>¿(Qué me has pedido) dónde voy?</i></p> <p>4.1.3. Disyunción</p> <p>Te han pedido por dónde has llegado pero tú no sabes si te han pedido esto o si te han pedido por dónde has entrado. Pide si te han preguntado una cosa o la otra. <i>¿(Qué me has pedido) por dónde he llegado o por dónde he entrado?</i></p> <p>4.2. No neutra</p> <p>4.2.1. Absoluta antiexpectativa</p> <p>Te dicen que un compañero tuyo, Mario, se presenta por alcalde. No te lo crees y lo vuelves a preguntar. <i>¿(Que dices que) Mario se presenta por alcalde?</i></p>	<p>4.1. Neutral</p> <p>4.1.1. Neutral yes-no echo question</p> <p>Someone told you what time it was, but you didn't hear well. You think they said it was nine o'clock. You ask to confirm. <i>(You said it was) nine o'clock?</i></p> <p>4.1.2. Neutral wh-echo question</p> <p>Someone asked you where you were going but you're not sure you heard well. Ask them if that's what they actually asked. <i>You asked where I'm going? / Where am I going?</i></p> <p>4.1.3. Disjunctive echo question</p> <p>After a party, a friend calls you to ask if you got home. You're not sure if you heard right and ask them if they asked if you got home or if you got lost. <i>You asked if I got home or if I got lost? / Did I get home or did I get lost?</i></p> <p>4.2. Biased</p> <p>4.2.1. Counterexpectational yes-no question</p> <p>A friend tells you that an old classmate, Ronald, is running for mayor. You can't believe it so you ask her again. <i>Ronald is running for mayor?</i></p>

<p><i>(Vous dites que) Jean présente sa candidature à la mairie ?</i></p> <p>4.2.2. Partielle anti-expectative</p> <p>Ta voisine te raconte qu'elle a dîné dans un restaurant et qu'elle a commandé du lapin aux oignons. Complètement convaincue, elle affirme qu'ils lui ont donné du chat au lieu de lapin. Tu ne peux pas le croire. Demande-lui (très étonné) ce qu'elle dit qu'ils lui ont donné.</p> <p><i>Qu'est-ce que tu dis qu'ils t'ont donné ?</i></p>	<p>4.2.2. Parcial antiexpectativa</p> <p>Tu vecina te cuenta que fue a un restaurante a comer y pidió conejo con setas. Ella dice que le dieron liebre en lugar de conejo. No te lo acabas de creer. Pídele qué le dieron (muy extrañada).</p> <p><i>¿(Qué dices que) te dieron?</i></p>	<p>4.2.2. Counterexpectational wh-echo question</p> <p>Your neighbor tells you that she went to a Chinese restaurant and she ordered Kung Pow chicken but they gave her snake meat. You can't believe it so, surprised, you ask her again what they gave her.</p> <p><i>They gave you WHAT? / WHAT did they give you?</i></p>
5. Intonation impérative	5. Entonación imperativa	5. Imperatives
<p>5.1. Ordre</p> <p>Tu es dans le parc avec ta nièce Marjolaine. Elle court et quitte le parc. Tu as peur parce qu'il y a beaucoup de voitures dans l'avenue qui entoure le parc. Dis-lui de venir.</p> <p><i>Viens !</i></p> <p>5.2. Prière</p> <p>Tu veux aller au cinéma avec un ami. Il te dit qu'il lui faut travailler, mais tu sais qu'il peut le faire plus tard. Comment est-ce que tu ferais pour le convaincre ? Dis-lui de venir.</p> <p><i>Allez, viens !</i></p>	<p>5.1. Orden</p> <p>Estás en el parque con tu nieta, María, y se te escapa. Dile que venga, que no se aleje tanto de ti.</p> <p><i>¡Ven aquí, por favor!</i></p> <p>5.2. Ruego</p> <p>Quieres ir al cine con un amigo. Te dice que tiene trabajo pero tú sabes que el trabajo lo puede dejar. ¿Cómo lo harías para convencerlo?</p> <p><i>¡Va, vente!</i></p>	<p>5.1. Command</p> <p>You're at the park with your daughter. She runs too far from you so you tell her to come back.</p> <p><i>Come back!</i></p> <p>5.2. Request</p> <p>You want to go to the movies with a friend. He says he has to study, but you know he can study later, so you insist. How would you ask him?</p> <p><i>Come on!</i></p> <p><i>Please come!</i></p>
6. Vocatifs	6. Vocativos	6. Vocatives
<p>Tu entres dans la maison de ton amie Marjolaine, mais quand tu es dedans, tu ne la vois pas. Tu penses qu'elle doit être dans sa chambre. Appelle-la.</p> <p><i>Marjolaine !</i></p> <p>Tu attends dix secondes, mais personne ne vient. Tu penses qu'elle est peut-être en haut et tu l'appelles avec insistance.</p> <p><i>Marjolaine !!</i></p>	<p>Entras en casa de una amiga tuya, Marina, pero al entrar no la ves. Llámala.</p> <p><i>¡Marina!</i></p> <p>Pasan diez segundos y no sale nadie. Vuelve a llamarla.</p> <p><i>¡¡Marina!!</i></p>	<p>You walk into your friend Marina's apartment, but she's not there. Call out for her.</p> <p><i>Marina!</i></p> <p>Ten seconds go by and no answer. Call her again.</p> <p><i>Marina!!</i></p>